

U.S.S.R. NO. 230-1

Copy from the copy  
of the translation.Verbal Note Delivered by Uchida to Troyanovsky on December 13, 1932STRICTLY CONFIDENTIALVERBAL NOTE

It is clear both from the basic agreement between the two states and from all that has taken place since the conclusion of same, that Japan and the Soviet Union are mutually ready to scrupulously respect the sovereign rights of one another and punctually refrain from any violation of each other's border. Different opinions may be maintained, however, concerning the proper time and methods of bringing these satisfactory relations to the formal conclusion of a non-aggression treaty. Some people are of the opinion that in view of the fact of the existence of different problems of such nature as may lead to differences between the two nations, it would be preferable to clear up the atmosphere and to provide for the settlement of these questions by means of a preliminary conclusion of such a non-aggression agreement. On the other hand the opposite opinion is adhered to by those who believe that first of all efforts should be made to remove the cause of such differences prior to the consideration of problems of a more general nature such as the conclusion of a non-aggression agreement.

To sum up, the formal beginning of the negotiations on the subject between the two governments in this case seems to be untimely--

Perhaps at present it will be preferable to try and achieve the solution of various problems facing both nations; as to the negotiations which were referred to, it will be better to wait for a while and take time until the proper conditions are created. For the time being it will be of avail if both governments will confer together on peaceful methods of preventing and solving locally all sorts of difficulties that may accidentally arise due to the fact that the Japanese and Soviet troops are stationed so close to one another. The creation of a Japano-Soviet-Manchurian committee to prevent border incidents may become one of such means.

The note was delivered to Troyanovsky by Uchida December 13, 1932.

The copy is correct.

Director of the State Central Record

Office of the U.S.S.R.

May 21, 1946

Professor Maksakov.

CERTIFICATE OF TRANSLATION OF THE ABOVE DOCUMENT:

I, Kaplan, B.A., hereby certify that I am thoroughly conversant with the Russian and English languages; and the above is a correct and true translation of the indicated Document.

Signature: V. Kaplan

C E R T I F I C A T E

I, Lt. Colonel Taranenko, G. I. ...., a member of the military forces of the U.S.S.R., do hereby certify that the text of the verbal note delivered by UCHIDA to TROYANOVSKY on December 15, 1932, on 2 sheets ... was delivered to me by the Central State Historical Records Office of the USSR on or about May 21, 1946, and that the original of the said document may be found in the Central State Historical Records Office of the USSR.

I do further certify \_\_\_\_\_

Lt. Col. TARANENKO /s/  
(Signature and rank.)

Tokyo, Japan

July 2 \_\_\_\_\_, 1946.